

PJESME GOSPI FATIMSKOJ

Priredili
Josip Matker i dr. sc. Manda Svirac



Zagreb, 2017.

UVODNA RIJEČ

Dva su razloga zašto je „Družina“ – čuvari tradicije hrvatskih obiteljskih zadruga pokrenula projekt: *Vođinci, Popijevke Blaženoj Djevici Mariji Fatimskoj* 2017. godine, a Ministarstvo kulture Republike Hrvatske podržalo terensko istraživanje i dokumentiranje. Prvi je obilježavanje spomena 100 godina ukazanja BDM u Fatimi pa smo u nizu našega djelovanja predvidjeli organizirati 18. smotru crkvenog pjevanja s istim naglaskom. Drugi je razlog nastao iz znatiželje o stanju poznavanja pjesama upućenih Gospi Fatimskoj u nas. Znamo, naime, kako hrvatski narod rado pjeva i pjesmom časti Blaženu Djevicu Mariju. Na temelju svojih istraživanja s. Katarina Koprek je 2013. godine zapisala: “Dok je štovanje Gospe Fatimske, uz prihvaćanje njezinih poruka posebno prvih subota u mjesecu, zahvatilo naše krajeve za vrijeme Drugog svjetskog rata i poslije, na glazbenom planu kreativnost hrvatskoga puka, ali i skladatelja se ugasila. Tek novija izdanja pjesmarica i molitvenika (od 1971. godine) donose popijevku *Fatimska Gospo* A. Vidakovića, uzetu iz zbirke „Gospi u čast“ iz 1961. godine, čiji je autor teksta isusovac i zagrebački pomoćni biskup o. Mijo Škvorc. Glazbeni oblik ove popijevke s obzirom na gotovo jednaku dužinu strofe i pripjeva, te izmjene istoimenih tonaliteta D-mola (strofa) i D-dura (pripjev) daju dojam dvaju samostalnih kompozicija. Takav oblik popijevke nije baš prihvatljiv puku, u čemu možda leži tajna neizvođenja i nepoznavanja ove popijevke” (usp. Koprek, 2013: 62-63). Na *Smotri crkvenog pjevanja* 13. svibnja 2017. godine koju je „Družina“ organizirala u Vođincima, uz potporu Općine i Župe Kraljice svete Krunice Vođinci, predstavljene su dvije popijevke Gospi Fatimskoj, popijevka *Trinaestoga svibnja* (Vođinci) i *Fatimska himna* „Nad fatimskim nebom“ (Bukevje, Dugo Selo II - Lukarišće, Županja).

PJESME U ČAST GOSPI FATIMSKOJ

U pripravama za Smotru u Vođincima i kroz suradnju s pučkim pjevačima ili zborovima, kod prijave za Smotru, od navedenih skupina ustanovili smo da su samo *Vođinačke počimajle* iz Vođinaca prijavile pjesmu Gospi Fatimskoj *Trinaestoga svibnja*, dok ostali nisu poznavali nijednu pjesmu. Sestra K. Koprek na zapis ove pjesme upućuje u pjesmaricu *Blagovest*, Beograd 1972:160, ali bez notnog zapisa (usp. Koprek, 2013: 62). Na kraju svojega teksta u navedenom Zborniku dala je, između ostaloga, dva napjeva u čast Gospi Fatimskoj. Jedan je o spomenutoj popijevci *Fatimska Gospo* A. Vidakovića uzetu iz zbirke „Gospi u čast“ iz 1961. godine, a drugi je napjev *Fatimske himne* te navodi da je ovaj originalni fatimski napjev objavio dr. Ivan Glibotić u pjesmarici *Pjevajmo, braćo kršćani!* (usp. *Pjevajmo* 1968: 247). Tekst je napisao svećenik Božidar Medvid iz Jelse (usp. Koprek, *Isto*, 62, Bilj. 68). Za popijevku *Trinaestoga svibnja* za koju ne daje note, Koprek navodi kako je vidljivo da se zazivi i zanosno pjevanje „Ave, ave, ave Maria“ iz Lurda nastavljaju i u Fatimi „nastalih na glazbenom temelju lurdске hodočasničke pjesme *Sred te se pećine*“ (*Isto*).

Prijavljenim skupinama za Smotru crkvenog pjevanja u Vođincima - Zboru ŽUPE UZVIŠENJA SV. KRIŽA Dugo Selo II - LUKARIŠĆE, MJEŠOVITOM ZBORU KUUA „KRISTAL-SLADORANA“ Županja i ŽENSKOJ PJEVAČKOJ SKUPINI KUD-a „Slavuj“ Bukevje / Velika Gorica – uputili smo jednoglasni originalni zapis napjeva Himne iz pjesmarice *Pjevajmo, braćo kršćani!* Svaka je skupina, osim vođinačke, dobila zadatak naučiti i predstaviti je na Smotri u Vođincima. Tako smo toga, 13. svibnja 2017. godine u Vođincima imali prigodu čuti praižvedbu aranžmana za 4 glasa napjeva Fatimske himne koji je priredio Mario Bokun iz Dugog Sela (za širu javnost, napjev je objavljen na internet-skoj stranici Đakovačko-osječke nadbiskupije). U *Vjesniku Đakovačko-osječke nadbiskupije i Srijemske biskupije* objavljena je harmonizacija ove himne Dejana Bubala, župnika župe Presvetog Trojstva u Tordincima (usp. *Vjesnik* 2017: 69) koju sa zadovoljstvom i dopuštenjem autora i ovdje prilažemo. Na Smotri u Vođincima slušali smo je u zbornom višeglasju, ali i u pučkom pjevanju *a capella* u izvođenju KUD-a „Slavuj“ iz Bukevja. *Vođinačke počimajle* su otpjevale *a capella* fatimsku pjesmu *Trinaestoga svibnja* koju su naslijedile od svojih starijih živućih počimalji. Kako nije bio pronađen notni zapis, nametnula se potreba zapisati je i ovdje objaviti. U Župi je bila poznata još od vremena II. svjetskog rata ili netom nakon njega. U Vođincima su, naime, od 1949. do 1951. godine na Župi bile tri Milosrdne sestre Sv. Križa. Jedna je od njih bila orguljašica i zadužena za crkveno pjevanje (usp. Crnčan-Dević, 2015: 360) te je moguće da su one donijele navedenu pjesmu. Na temelju podataka i notnih materijala iz Splita, koje je ustupio gosp. Nikša Lendić, orguljaš župe i svetišta Gospe od Pojišana u Splitu, ista se pjesma pjevala i tamo. Note je našao u kajdankama, tj. pjesmaricama sestara Sv. Križa koje su do 2007. godine djelovale u župi. Bile su to s. Serafina Funarić i s. Svjetlana Paljušević. U svojoj kajdanci napisale su strofu:

*Dok je vior rata bijesnio po svijetu,
A Portugal ležo u krvavom cvijetu.*

Ista je zabilježena također u Vođincima (Anica Gogoljak, 90 godina), ali se danas tamo ne pjeva. U ostalim zapisima, ova strofa nije pronađena.

Istraživanje o tekstovima i napjevima

U međuvremenu smo nastavili terensko istraživanje i dokumentiranje te za popijevku *Trinaestoga svibnja* od ss. Sv. Križa iz Đakova dobili napjev koji se neznatno razlikuje od vođinačkoga.

Svećenik Antun Jarm je za potrebe vlastite župe u Osijeku priredio Pjesmaricu župske zajednice (ciklostilom „za privatnu upotrebu župe Uzvišenja svetog Križa Osijek 6 / Retfala“) 1967. godine. Pjesma se nalazi na str. 247. Drugo izdanje bilo je 1971. godine, a ovdje je tekst iz trećeg izdanja Pjesmarice:

1. *Trinaestoga svibnja u uvali Irija,
s neba se ukaza Djevica Marija.
Zdravo, zdravo, zdravo Marijo!
Zdravo, zdravo, zdravo Marijo!*
2. *Ukaza se djeci sva u rajskom sjaju,
Želeć da je ljudi brižno poslušaju.
Zdravo, ...*
3. *Osudila Majka grijeh i raskoš svaku,
Pokvarenost strašnu, modu kojekakvu.
Zdravo, ...*
4. *Isusu je, reče, ugodna čistoća,
A u oganj vječni vodi nečistoća.
Zdravo, ...*
5. *Listopada Djeva trinaestoga reče,
Konačno svoj "zbogom" i u nebo kreće.
Zdravo, ...*
6. *Tamo u nebesi za nas moli Boga,
Tamo i nas čeka nakon žića Toga.
Zdravo, ...*
7. *Ta toliki svijetom štuju njeno ime,
Jer ih Kristu vodi Gospa iz Fatime.
Zdravo, ...*
8. *Zvijezdo što nam sjajiš na putu života.
Čuvaj nas i vodi u raj svih divota.
Zdravo, ...*
9. *Tamo ćemo s tobom slavit vijekom Boga,
Oca, Sina, Duha nama milosnoga.
Zdravo, ...*

(usp. *Pjesmarica župske zajednice*, ur. 1980: 259-260; Okosnica Pjesmarici su dva službena i najraširenija izdanja crkvenih popijevki: HRVATSKI CRKVENI KANTUAL, Zagreb / Ljubljana 1934. i NOVA CRKVENA PJESMARICA, KS, Zagreb 1974. Iz njih su uzeti svi tekstovi i uz svaku je pjesmu naznačena stranica dotičnog izdanja).

Viljevo

1. *Trinaestoga svibnja u Irijskoj doli,
Divna Djeva rajsku svoju milost proli.
Zdravo, zdravo, zdravo Marijo
Zdravo, zdravo, zdravo Marijo.*
2. *Progovori ona pastirima malim,
Obasjav im duše novog svjetla valim.
Zdravo, ...*
3. *Sa preblagim riječma zapovijed je dala,
Da molitva samo spasit će nas zala.
Zdravo, ...*
4. *Domovini lijeka Djeve pruže glasi,
i Djevica sveta Domaju nam spasi.
Zdravo, ...*
5. *Listopada Djeva trinaestoga reče,
konačni svoj zbogom, i u nebo kreće.
Zdravo, ...*
6. *Tamo u nebeskih Gospo divnog raja,
Daješ Bogu počast pjesmom vječnog maja.
Zdravo, ...*
7. *Nek' joj pjesmu šalje zemlja naša gore,
nek' ljubavi himne Preblašenoj ore.
Zdravo, ...*
8. *Zvijezdo što nas vodi, slavimo Te evo;
Domovine Majko, o Marijo Djevo.
Zdravo, ...*

(Note i tekst su dobiveni od gđe Nade Kunovec, rođ. Kovačević koja je rođena i odrasla u Viljevu, a udala se u Posavske Brege kraj Ivanić Grada. U Viljevu su također u župi djelovale časne sestre i pjesma se pjevala uvijek u svibnju i lipnju).

Trinaestoga svibnja postala je himnom proslave Gospe Fatimske u Bačkom Monoštoru u Vojvodini te ju Ženska pjevačka skupina „Kraljice Bodroga“ HKUD-a „Bodrog“ iz Bačkog Monoštora predstavlja na mnogim smotrama. U kontaktu s njima doznali smo da ne raspolažu notnim zapisom. Stoga smo predložili da se i njihova melodija zapiše što je i učinjeno te ju ovdje prvi puta predstavljamo. Ovim našim traganjem pokrenuli smo širi krug znatiželjnika pa imamo nekoliko zanimljivih izjava iz toga

kraja. Nositelji ove tradicije tvrde sljedeće: „Pjeva se od 13. svibnja 1947. godine. Pismu je doneo iz Subotice tadašnji župnik u Monoštoru Matija Zvekanović“ (Anita Đipanov Marijanović). Napjev je iz Monoštora, a tekst je vjerojatno, pretpostavlja se, kombinacija strofa već postojećih tekstova pjesama s hodačašća, uz dodatak strofa koje potječu iz našeg sela“ (Sonja Periškić). „Točno je da je *Zavit sela* nastao 1944. godine za vrijeme prečasnog Matije Zvekanovića (kasnije subotičkog biskupa)... Sam napjev potječe iz sela, kako smo već ranije napisali i neke strofe su prilagođene načinu govora u Monoštoru“ (Željko Šeremešić).

Fatimska himna

Spomenimo činjenicu da se Fatimska himna u našoj vjerskoj stvarnosti manje koristila pa je 100. obljetnica ukazanja u Fatimi pokrenula njezino izvođenje, ali i zapisivanje. Mnogi su, u pomanjkanju drugih izvora, pjesmu preuzimali s interneta, a ne, recimo, iz pjesmarice *Pjevajmo, braćo kršćani* (ur. Ivan Glibotić) te se tekst razlikuje od teksta Božidara Medvida (usp. *Pjevajmo, braćo kršćani*, 247). No, melodija je ista (usp. <https://www.youtube.com/watch?v=k0nxx3QjqVE> pregledano 20. listopada 2107.). Pjesmu je postavio Josip Brusić a stihove i melodiju (fatimski napjev) je ustupio Pavao Crnjac, rektor Svetišta Corpus Domini u Zagrebu.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Tog trinaestog svibnja u Cova da Irija,
sa neba se spustila Djeva Marija.
Ave, ave, ave Marija! Ave, ave, ave Marija!</i> | 8. <i>I molitvu dodajte krunici mojoj,
„Moj Isuse, oprosti grijeh djeci svojoj“.
Ave, ...</i> |
| 2. <i>Sva blista u bijelo ko sunce je sjala,
U oblaku sjajnom na česminu stala.
Ave, ...</i> | 9. <i>O čuvaj sve duše od paklene vatre,
I u raj dovedi sve grešnike jadne.
Ave, ...</i> |
| 3. <i>U nevinim srcima žar neba gori,
Dok nježno im Kraljica krunice zbori.
Ave, ...</i> | 10. <i>U bezgriješno srce sve želim vas skriti,
I spasenje svijetu u njem izmoliti.
Ave, ...</i> |
| 4. <i>O dječice molite krunicu svetu,
Da dobri Bog oprosti grešnome svijetu.
Ave, ...</i> | 11. <i>Moj trijumf će uskoro svijet proslaviti,
I Božji mir svima će darovan biti.
Ave, ...</i> |
| 5. <i>Sve Majka vas moli ne vrijeđajte Boga,
Vi previše vrijeđate Isusa moga.
Ave, ...</i> | 12. <i>O hvala ti Bezgriješna Djevice Sveta,
Sva djeca će klicati do kraja svijeta.
Ave, ...</i> |
| 6. <i>Sve žrtve mi dajte za grešnike jadne,
Da spasim te duše od paklene kazne.
Ave, ...</i> | 13. <i>U Bezgriješnom srce ti sve nas posveti,
I spasenje Majčice djeci donesi.
Ave, ...</i> |
| 7. <i>Kad molite, reite: „O Isuse mili,
To je teb za ljubav i Majci Mariji“.
Ave, ...</i> | |

Na početku smo spomenuli da smo ove, 2017. godine u čast 100. obljetnice ukazanja Gospe u Fatimi, dobili dva nova aranžmana navedene pjesme iz pjesmarice *Pjevajmo, braćo kršćani*. Autori su Mario Bokun i Dejan Bubalo. Od svećenika Bože Belinića i s. Rozine Gornike dobivene su note i tekst pjesme *Ave* iz Fatime; isti je fatimski napjev, ali je opet drugačiji tekst u prijevodu p. Izidora Jedvaja, SJ.

1. *Trinaestog se svibnja u doli Irija,
ukazala dječici Djeva Marija.
Ave, ...*
2. *Svibanjski je podnevni sunčani sjaj,
obasjao čitavi fatimski kraj.
Ave, ...*
3. *Sjevnula je munja, zagrmio grom;
pastiri pohite, da stignu u dom.
Ave, ...*
4. *U trenu se nad njima otvori raj,
a nebeski bljesak rasvijetlio kraj.
Ave, ...*
5. *Kraljica je nebeka stala pred njih,
i molitvu žarku zatraži od svih.
Ave, ...*
6. *Pastirići kleče, u čudu su svi,
jer poruku primaju s neba za mir.
Ave, ...*
7. *Trpite i molite s ljubavlju vi,
da grješnici svijeta se obrate svi.
Ave, ...*
8. *Pohitite brzo u srca mog raj,
da ne vlada u vama pakleni zmaj.
Ave, ...*
9. *Kraljicu od krunice molimo mi,
jer njezinu pomoć mi trebamo svi.
Ave, ...*
10. *U Bezgriješnom Srcu sav blista se raj;
Tko u njemu živ, taj je spašen, znaj!
Ave, ...*

Autorske pjesme Gospi Fatimskoj

Osim dvije spomenute pjesme *Himne* čiji napjev dolazi iz Fatime i pjesme *Trinaestoga svibnja* koja ima dvije verzije (prva koja se pjeva u Đakovu i Bačkom Monoštoru i druga koja se pjeva u Vođincima i Splitu) te nekoliko verzija stihova, zabilježili smo i neke druge kompozitore koji su pisali pjesme i himne u čast Gospi Fatimskoj. Tako se već spomenuta pjesma *Fatimska Gospo* Albe Vidakovića na stihove Mije Škvorca nalazi u *Kantualu* i pjesmarici *Pjevajte Gospodu pjesmu novu*. Na iste je stihove don Šime Marović, *regens chori* splitske katedrale napisao pjesmu za župu Prečistog Srca Marijina - Gospe Fatimske na Škrapama u Splitu (usp. <http://www.gospafatimska.com/o-nama-2/> pregledano 20. listopada 2107.). Nama je note ustupila s. Pavla Negovec, dominkanka pri čemu je pomogla Nada Jukić. No prije ovih pjesama nastala je pjesma Fatimskoj Gospi (*Premila Fatmska / nebeska Gospo*) skladatelja franjevca Kamila Kolba (1887. - 1969.). Note nam je ustupila Martina Horvat, rođ. Kovač, Čakovec, a ona je dobila od s. Ane Čajko-Šešerko, Služavke Malog Isusa iz župe sv. Vida u Pitomači (za župnikovanja Ivana Demšića). Pjesmu je u popis izvornih skladbi uvrstila također dr. sc. Marija Riman u knjizi *Hrvatki skladatelj Kamilo Kolb*, II. dio u kojoj donosi popis većine sačuvanih djela ovoga skladatelja, te navodi da je nastala 6. srpnja 1960. godine. Nalazi se u kajdanci koja se čuva u franjevačkom samostanu u Slavanskom Brodu (usp. Riman 2000: 404).

Na temelju našega istraživanja i dokumentiranja pjesama u čast Gospi Fatimskoj, moramo priznati da je najviše posla zadala pjesma *Trinaestoga svibnja*. Ni za ovu prigodu nismo bili u stanju doznati izvor teksta kao ni melodije. Jedinu trag se otkriva u notama iz arhiva Svetišta Gospe iz Pojišana koje je skenirao i poslao Nikša Lendić. Kajdanku u kojoj se nalaze note u Splitu donijela je s. Sv. Križa Serafina Fundarić. Naime na vrhu pjesme *Trinaestoga svibnja* piše: „Prijevod i stihovi H. B., napjev J. D. Parent, harm. Tisler 1960“. A na drugoj pjesmi *Fatimskoj Gospi* piše: „Riječi J. Ivić, svećenik; Napjev uzet od stare pjesme *O Marijo, Svjetlo Ti si*“ (Josip Ivić je bio svećenik iz Đakova, a misli se na starijeg: Đakovački Selci, 1902.-Đakovački Selci, 1978.). Kod prezimena harmonizacije vjerojatno je došlo do pogrješke jer je prezime Trišler poznato u đakovačkoj katedrali. Trišler Ivan Nepomuk, st. (? , 1830.-Vinkovci, 1913.) bio je orguljaš i ravnatelj zbora u katedrali, te brat mu Dragutin Trišler, st. (Đakovo, 1858.-?, 1918.) također je bio orguljaš i ravnatelj zbora u katedrali (usp. *Leksikon* 2011: 381-382). Može se pretpostaviti da su oni harmonizirali pjesme *Trinaestoga svibnja*, tj. Dragutin st. jer je 1917. godine kad se Gospa ukazala u Fatimi Ivan Nepomuk već bio umro. To bi značilo da se pjevala odmah nakon ukazanja u Fatimi i da je ishodište ove pjesme bilo u Đakovu. Ove indicije upućuju na smjer daljnjih istraživanja.

LITERATURA

- Ave de Fátima, u *Liturgijske pjesme za susrete naroda i kultura*, „Družina“ - Čuvari tradicije hrvatskih obiteljskih zadruga, Zagreb, 2006: 11.
- CRNČAN, Mirko – DEVIĆ, Antun. (2015). *Župa Vođinci*. Vođinci, 360-361.
- KOPREK, s. Katarina. (2013). “Popijevke BDM Lurdskej i Fatimskoj u hrvatskim molitvenicima i pjesmaricama XIX. i XX. st.” u *Zbornik XXII. Kongresa iz Lurda, Ukazanja BDM između povijesti, vjere i teologije*, KS, 62 – 63.
- *Leksikon hrvatske crkvene glazbe* (2011). Meridijani (gl. ur.) Izak Špralja, (izvršni ur.) Josip degl’Ivelli, Zagreb, 381-382.
- Listić *Čin potpunog predanja Mariji*, izdaje: Župa Presvetog Srca Isusova - Bolnica Sestara Milosrdnica, Zagreb, Rujan, 2015., odg. Božo Belinić, župnik.
- Nad fatimskim nebom, *Vjesnik Đakovačko-osječke nadbiskupije i Srijemske biskupije*, prir. Dejan Bubalo, svibanj, Đakovo, 2017: (553) 69.
- *Pjesmarica župske zajednice*, 3. izdanje, prir. Antun Jarm, Đakovo, 1980: 259-260.
- *Pjevajmo, braćo kršćani! Priručnik za zbornu i pučku crkveno pjevanje*, II. izdanje, prir. dr. Ivan Glibotić, franjevac, Sumartin, 1968: 247.
- *Pjevajte Gospodu pjesmu novu*. Zagreb, 1985:777, br. 800 (Usp. *Kantual* 1983:672. br. 800), Institut za crkvenu glazbu pri KBF / Hrvatsko književno društvo sv. Ćiila i Metoda u Zagrebu.
- RIMAN Marija. (2000). *Hrvatki skladatelj Kamilo Kolb*, II. dio Hrvatska franjevačka provincija sv. Ćiirla i Metoda, Rijeka, 2000: 404.
- <https://www.youtube.com/watch?v=k0nxx3QjqVE> (pregledano 20. listopada 2107.)
- <http://www.gospafatimska.com/o-nama-2/> (pregledano 20. listopada 2107.)

ZAHVALE

Zahvaljujemo se svima koji su na bilo koji način omogućili notne materijale ili podatke koji su korišteni u ovome radu:

- dr. Emília Almeida Lourenço, Fatima;
- Božo Belinić - župnik Župe Presvetog Srca Isusova - Bolnica Sestara Milosrdnica, Zagreb;
- m^o Mario Bokun - voditelj zbora župe Užvišenja svetog Križa, Dugo Selo II – Lukarišće;
- Dejan Bubalo - župnik Župe Presvetog Trojstva, Tordinci;
- Pavao Crnjac - rektor svetišta Corpus Domini, Zagreb;
- s. Rozina Gornik - Župa Presvetog Srca Isusova - Bolnica Sestara Milosrdnica, Zagreb;
- s. Marinela Herceg, Đakovo;
- Martina Horvat, rođ. Kovač, Čakovec;
- Fra Petar Antun Kinderić, Samobor;
- Nada Kunovec, rođ. Kovačević, Posavski Bregi;
- Nikša Lendić, orguljaš Svetišta Gospe od Pojišana, Split;
- m^o don Šime Marović, *regens chori* Splitske katedrale;
- m^o Miroslav Martinjak, *regens chori* Zagrebačke katedrale;
- s. Pavla Negovec, dominikanka, voditeljica Zbora Gospe Fatimske – Škrape, Split;
- Sonja Periškić, Željko Šeremešić, Anita Đipanov Marijanović - Bački Monoštor;
- Dr. sc. Marija Riman, Rijeka

NOTNI ZAPISI

Ave de Fátima A terze de Maio

1. A ter - ze de Mai - o na Co - va da I - ri - a A -

pare - ceu bri - lhan - do a Vir - gem Ma - ri - a.

A - VE, A - VE, A - VE MA - RI - A! A

VE, A - VE, A - VE MA - RI - A!

2. A Virgem Maria
Cercada de Luz,
Nossa Mãe bendita
e Mãe de Jesus.

3. Foi aos Pastorinhos
Que a Virgem falou.
Desde então nas almas
Nova luz brilhou.

4. Com doces palavras
Mandou nos rezar
A Virgem Maria
Para nos salvar.

5. Mas jamais esqueçam
Nossos corações
Que nos fez a Virgem
Determinações.

6. Falou contra o luxo
Contra o impudor
De imodestatos modas
De uso pecador.

7. Disse que a pureza
Agrada a Jesus
Disse que a luxuria
Ao fogo conduz.

8. A treze de Outubro
Foi o seu adeus
E a Virgem Maria
Voltou para os céus.

9. À Pátria que é vossa,
Senhora dos céus,
Dai honra, alegria
E a graça de Deus.

14. Ave, Virgem Santa,
'Strela que nos guia!
Ave Mãe da Igreja
Oh! Virgem Maria

10. À Virgem benedita
Cante seu louvor
Toda a nossa terra
Num hino de amor.

11. Todo o mundo a louve
Para se salvar
Desde o vale ao monte
Desde o monte ao mar.

12. Ah! Dêmos-lhe graças
Por nos dar seu bem,
À virgem Maria,
Nossa querida Mãe!

13. E para pagarmos
Tal graça e favor.
Tenham nossas almas
Só bondade e amor.

Fatimska hinma (hodočasnička)

(originalni fatimski napjevi)

Tekst: sveć. Božidar Medvid - Jelsa)

Jednoglasno

1. Nad fa - tim - skim ne - bom za - blje snu - o blist, u

I - rij - skoј do - li za - drh ta - o list. A -

- VE, A - VE, A - VE MA - RI - JA! A -

VE, A - VE, A - VE, MA - RI - A. A - A.

2. Nebeska je Mati u tu sišla dol, * i otkrila svem svijetu svog srca bol. AVE, AVE, ...
3. Nevjera i psovka neuredna strast * podvrgoše ljude pod đavolsku vlast. AVE, AVE, ...
4. Ne vrijeđajte grijehom dobrog Oca svog, * jer On je Svevišnji neizmjerni Bog. AVE, AVE, ...
5. Pogledajte, djeco, u mog Srca vir, * tek ljubav tog Srca povratit će mir. AVE, AVE, ...
6. Poslušajte spremno svoje Majke glas: * i doći će brzo cijeloj zemlji spas. AVE, AVE, ...

Prepisano iz pjesmarice *Pjevajmo braćo kršćani*, II. izdanje, prir. dr. Ivan Glibotić, Sumartin, Franjevac, 1968:247

Nad fatimskim nebom

(Fatimska himna - hodočasnička)

T: Božidar Medvid
N: Fatima (originalni)
Harm: Dejan Bubalo

1. Nad fa - tim - skim ne - bom za - blje - snu o blist, u

I - rij - skoj do - li za - drh - tao - o list. A -

VE, A - VE, A - VE, MA - RI - JA! A - VE, A -

VE, A - VE, MA - RI - JA! A - JA!

2. Nebeska je Mati u tu sišla dol, * i otkrila svem svijetu svog srca bol. AVE, AVE, ...
3. Nevjera i psovka neuredna strast * podvrgoše ljude pod đavolsku vlast. AVE, AVE, ...
4. Ne vrijeđajte grijehom dobrog Oca svog, * jer On je Svevišnji neizmjerni Bog. AVE, AVE, ...
5. Pogledajte, djeco, u mog Srca vir, * tek ljubav tog Srca povratit će mir. AVE, AVE, ...
6. Poslušajte spremno svoje Majke glas: * i doći će brzo cijeloj zemlji spas. AVE, AVE, ...

Fatimska himna (hodočasnička)

Originalni fatimski napjevi
Tekst: Sveć. Božidar Medvid-Jelsa
Arr.rev. Mario Bokun

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of staves. The first system starts with a piano (*mf*) dynamic and includes the lyrics: "1. Nad fa - tim - skim ne - bom za - blje - snu o blist, u". The second system continues with "I - rij - skoj do - li za - drh - tao - o list. A -". The third system begins with a forte (*f*) dynamic and includes the lyrics: "VE, A - VE, A - VE, MA - RI - JA! A - VE, A -". The fourth system concludes with "VE, A - VE, MA - RI - JA! A" and includes a first ending bracket labeled "1. ol." and a second ending bracket labeled "2.". The score is in 3/4 time and features a variety of musical notations including chords, single notes, and rests.

2. Nebeska je Mati u tu sišla dol, * i otkrila svem svijetu svog srca bol. AVE, AVE, ...
3. Nevjera i psovka neuredna strast * podvrgoše ljude pod đavolsku vlast. AVE, AVE, ...
4. Ne vrijeđajte grijehom dobrog Oca svog, * jer On je Svevišnji neizmjerni Bog. AVE, AVE, ...
5. Pogledajte, djeco, u mog Srca vir, * tek ljubav tog Srca povratit će mir. AVE, AVE, ...
6. Poslušajte spremno svoje Majke glas: * i doći će brzo cijeloj zemlji spas. AVE, AVE, ...

Himna Fatimske Gospe

(Trinaestoga svibnja)

Milosrdne ss. Sv. Križa, Đakovo

Svečano

1. Trinaestoga svibnja (u uvali Irija)

ili u Irijskoj doli

(S neba se ukaza Djevica Marija)

Ili Divna Djeva rajska svoju milost proli.

Zdravo, ...

2. Ukaza se djeci sva u rajskom sjaju,

Želeć da je ljudi brižno poslužaju.

Zdravo, ...

3. Progovori ona pastirima malim,

Obasjav im duše novog svjetla valim.

Zdravo, ...

4. Sa preblagim riječma zapovijed je dala,

Da molitva samo spasit će nas zala.

Zdravo, ...

5. Listopada Djeva trinaestoga reče,

Konačno svoj „zbogom” i u nebo kreće.

Zdravo, ...

Trinaestoga svibnja

(Fatimskoj Gospi)

Svečano

Harm: Dejan Bubalo

f 1. Tri - naes - to - ga svi - bnja u u - va - li Iri - ja, sne - ba se u -

ka - za Dje - vi - ca Ma - ri - ja. *ff* ZDRA - VO, ZDRA - VO,

ZDRAVO MA - RI - JO! ZDRAVO, ZDRAVO, ZDRAVO MA - RI - JO!

2. Ukaza se djeci sva u rajskom sjaju,
žleć da je ljudi brižno poslužaju.
Zdravo, ...

6. Tamo u nebesi(h), za nas moli Boga,
tamo i nas čeka nakon žića toga.
Zdravo, ...

3. Osudila Majka gri i raskoš svaku,
Pokvarenost strašnu, modu kojekaku.
Zdravo, ...

7. Ta tolikim svijetom štuju njeno ime,
jer ih Kristu vodi Gospa iz Fatime.
Zdravo, ...

4. Listopada Diva trinajstoga reče,
konačno svoj „zbogom” i u nebo kreće.
Zdravo, ...

8. Zvijezdo što nam sjajiš na putu života,
čuvaj nas i vodi u raj svih divota.
Zdravo, ...

9. Tamo ćemo s tobom slavit vijekom Boga:
Oca, Sina Duha nama milosnoga.
Zdravo, ...

Gospi Fatimskoj Trinaestoga svibnja

pučki napjev - Bački Monoštor

harm: Miroslav Stanić

Moderato

1. Tri - naj - sto - ga svi - bnja u I - rij - skoj do - li,

di - vna Di - va raj - ska svo - ju mi - lost pro - li.

PRIPJEV

ZDRA - VO, ZDRA - VO ZDRAVO MA - RI - JO!

ZDRA - VO, ZDRA - VO, ZDRAVO MA - RI - JO!

2. Osudila Majka gri i raskoš svaku, čudorednu pustoš, modu kojekaku. Zdravo,
3. Listopada Diva trinajestoga reče konačno svoj zbogom i u nebo kreće. Zdravo,
4. Ta tolikim svitom štuju njeno ime što ih Kristu vrati Gospa od Fatime. Zdravo,
5. Zvezdo, što nas vodiš slavimo te evo, domovine majko, o Marijo Divo. Zdravo,

Trinaestoga svibnja

pučki napjev - Vodinci

zapisala Manda Svirac

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, key of D major (two sharps), and common time (C). It consists of three systems of music with lyrics underneath. The first system has a measure number '4' above the final measure. The second system has a measure number '8' above the final measure and ends with a double bar line and a 3/4 time signature. The third system is labeled 'PRIPJEV' and has a measure number '12' above the final measure. The lyrics are: '1. Tri - nae - sto - ga svi - bnja u u - va - li Iri - ja', 'sne - ba se u - ka - za Dje - vi - ca Ma - ri - ja.', and 'ZDRAVO, ZDRA - VO, ZDRA-VO MA - RI - JO!'.

1. Tri - nae - sto - ga svi - bnja u u - va - li Iri - ja

sne - ba se u - ka - za Dje - vi - ca Ma - ri - ja.

PRIPJEV

ZDRAVO, ZDRA - VO, ZDRA-VO MA - RI - JO!

2. Ukaza se djeci sva u rajskom sjaju,
Želeć da je ljudi brižno poslužaju.
Pripjev: Zdravo, zdravo, zdravo Marijo.
Zdravo, zdravo, zdravo Marijo.

3. Listopada Djeva trinaestoga reče,
Konačno svoj „zbogom” i u nebo kreće.
Pripjev: Zdravo, ...

4. Tamo u nebesi za nas moli Boga,
Tamo i nas čeka nakon žića toga.
Pripjev: Zdravo, ...

5. Tamo ćemo s Tobom slavit vijekom Boga:
Oca, Sina, Duha nama milosnoga.
Pripjev: Zdravo, ...

Trinajstoga svibnja

(Himna Fatimske Gospe)

Milosrdne ss. Sv. Križa

Note iz arhiva Svetišta Gospe od Pojišana, Split

N. N.

1. Tri - naj - sto - ga svi - bnja u u - va - li I - ri - ja,

s ne - ba se u - ka - za Dje - vi - ca Ma - ri - ja.

ZDRA - VO, ZDRA - VO, ZDRA - VO - MA - RI - JO,

ZDRA - VO, ZDRA - VO, ZDRA - VO, MA - RI - JO.

2. Dok je vihor rata bjesnio u svijetu, * i Portugal ležo u krvavu cvijetu. Zdravo, ...

3. Progovori ona pastirima malim, * obasja nam duše novog svjetla valim. Zdravo, ...

4. Sa preblagim riječma zapovijed je dala, * da molitva samo spasit će nas zala. Zdravo, ...

Fatimskoj Gospi

(Premila Fatimska Gospo)

Odano

o. Kamilo Kolb

mf 1. Pre - mi - la Fa - tim - ska Go - spo,

bez - gre - šna Dje - vi - ce bije - la

tvo - me se maj - čim - skom sr - cu

ze - mlja po - sve - ću - je cije - la.

4 8 12 16

PRIPJEV

20

PRE - MI - LA NE - BE - SKA GO - SPO,

24

SVO - JIM NAS PLA - ŠTEM ZA - KRI - LI,

28

SPA - SI OD GRIJE - HA I PA - KLA,

32

KRŠ - ČAN - SKI NA - ROD SVOJ MI - LI.

2. Tvoja se krunica sveta moli, sad po svem svijetu,
Svojom tajanstvenom snagom, svladava paklenu četu.
Pripjev: Premila nebeska Gospo, ...

3. Prečisto srce je tvoje, spasenja za sve nas luka,
Ti si nam, majčice, sunce, posred svih patnja i muka.
Pripjev: Premila nebeska Gospo, ...

Fatimska Gospo

Gospi Fatimskoj

Mijo Škvorc
Albe Vidaković

Ozbiljno

1. Fa - tim-ska Go - spo, pred to-bom kle - či, ro - ne - či su - ze, ka - žnje-ni rod,
mo - li te ža - rom i - skre-nih rije - či: spa - si nam, spa - si kr - šćan - ski rod!
Pripjev
Dje - vi - ce, Maj - ko, lik je tvoj bije - li sta - o na gor - sko fa - tim - sko tlo,
Bo - ga do - ne - si, mir nam u - dije - li, ka - zni so - to - nu, u - ni - šti zlo!

2. Mnogo je bilo suza i mraka, * bijede i ropstva, grijeha i zala.
Marijo, tvoja desnica jaka * svjetlo nek baci na naša tla.
Pripjev: Djevice, Majko, lik je tvoj bijeli ...

3. Samo na tvojim rukama blista * čedo božansko utjehe vir,
Majko, donesi ljudima Krista, * onda će opet procvati mir.
Pripjev: Djevice, Majko, lik je tvoj bijeli ...

4. Srca će mlada budućih dana * paliti tebi zahvalni plam,
a ti ćeš s njima ko zora rana, * suncem božanstva napunit hram.
Pripjev: Djevice, Majko, lik je tvoj bijeli ...

Fatimska Gospo

Mijo Škvorc
don Šime Marović (2006.)

Andante ♩=69

mp *p* 1. Fa - tim-ska Go-spo,

pred to-bom kle - či, *mp* ro - ne - či su - ze, ka - žnje-ni rod, *mf* mo - li te ža - rom

i - skre-nih rije - či: spa - si nam, spa - si *mp* kr - šćan-ski rod!

p DJE - VI-CE, MAJ - KO, *mf* LIK JE TVOJ BIJE - LI *f* STA - O NA GOR SKO FA - TIM-SKO TLO,

mf BO - GA DO-NE - SI *f* MIR NAM U-DIJE - LI KA-ZNI SO - TO - NU, U - NI-ŠTI ZLO! *rit.* **FINE**

Intermezzo (org.)

Intermezzo (org.)

The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble and bass staff. The second system also has a treble and bass staff, with a 'rit.' (ritardando) marking above the treble staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

Fatimska Gospo

M. Škvorc

Andantino $\text{♩} = 72$

(za dvoglasno pučko pjevanje)

Š. Marović (2012.)

Fatimska Gospo

1. Fa - tim-ska Go-spopred to-bom kle - či, ro - ne-ći su - ze, ka - žnje-ni rod,

mo - li te ža - rom i-skre-nih rije - či: spa-si nam, spa-si kr-šćan-ski rod!

The score is for a two-part vocal setting with piano accompaniment. It consists of two systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The tempo is Andantino, 72 beats per minute. The lyrics are in Croatian. The first system ends with a measure marked with a '4' above it. The second system ends with a measure marked with an '8' above it.

PRIPJEV

Dje - vi - ce, Maj ko, lik je tvoj bije - li sta - o na gor - sko fa - tim - sko tlo,

Bo - ga do - ne - si mir nam u - di - je - li, ka - zni so - to - nu, u - ni - šti zlo!

Org.

rit. -

12

16

rit. -

2. Mnogo je bilo suza i mraka, * bijede i ropstva, grijeha i zala.
 Marijo, tvoja desnica jaka * svjetlo nek baci na naša tla.
 Pripjev: Djevice, Majko, lik je tvoj bijeli ...

3. Samo na tvojim rukama blista * čedo božansko utjehe vir.
 Majko, donesi ljudima Krista, * onda će opet procvasti mir.
 Pripjev: Djevice, Majko, lik je tvoj bijeli ...

4. Srca će mlada budućih dana * paliti tebi zahvalni plam,
 a ti ćeš s njima ko zora rana, * suncem božanstva napunit hram.
 Pripjev: Djevice, Majko, lik je tvoj bijeli ...

Čin potpunog predanja Mariji

O, Marijo Majko
u Tvoje Bezgrešno Srce stavljam
čitav svoj život
od začeca do sada.
I u budućnost sve što se dogodi,
neka bude Tebi, Majko
i Presvetom Trojstvu,
hvala i slava.

Očuvaj me i brani
od svakoga zla vidljivoga i nevidljivoga,
sada i na čas smrti moje. Amen.

O, Marijo, bez grijeha začeta,
moli za nas koji se Tebi utječemo
i za sve one koji se Tebi ne utječu,
a osobito za neprijatelje svete Crkve.



Napjev je nastao iz molitve koja se moli nakon mise:

„Moje Bezgrešno Srce bit će tvoje utočište put koji će te voditi do Boga.“

Poruka Majke iz Fatime, 13. lipnja 1917.

* Listić Gospi Fatimskoj, izdaje: Župa Presvetog Srca Isusova - Bolnica Sestara Milosrdnica, Zagreb, Rujan, 2015., vlč. Božo Belinić.

POPIS NOTNIH ZAPISA:

1. Ave de Fátima (A terze de Maio)
2. Fatimska himna (hodočasnička (iz Glibotića))
3. Nad fatimskim nebom (Harm: Dejan Bubalo)
4. Fatimska himna (hodočasnička) (Arr. rev. Mario Bokun)
5. Himna Fatimske Gospe (Trinaestoga svibnja) – Đakovo
6. Trinaestoga svibnja (Fatimskoj Gospi) (Harm: Dejan Bubalo)
7. Gospi Fatimskoj - Trinaestoga svibnja - Bački Monoštor, ham: Miroslav Stanić
8. Trinaestoga svibnja - Vođinci
9. Trinaestoga svibnja (Himna Fatimske Gospe) - Note iz arhivca Svetišta Gospe od Pojišana, Split
10. Fatimskoj Gospi (Premila Fatimska Gospo) - o. Kamilo Kolb
11. Fatimska Gospo - Albe Vidaković
12. Fatimska Gospo, za zbor - don Šime Marović
13. Fatimska Gospo, za dvoglasno pučko pjevanje - don Šime Marović
14. U Tvoje Prečisto Srce - * Listić Gospi Fatimskoj, izdaje: Župa Presvetog Srca Isusova - Bolnica Sestara Milosrdnica, Zagreb, Rujan, 2015., vlč. Božo Belinić.